

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 222 с.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во «ЭТС», 2000. – 188 с.
3. Латышев, Л. К. Курс перевода / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 201 с.
4. Пастернак, Б. Доктор Живаго / Пастернак Б. – М. : Изд-во «Книжная палата», 1989. – 429 с.
5. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 199 с.
6. Pasternak, B. Doctor Zhivago / B. Pasternak ; trans. by Max Hayward and Manya Harari. – New York : Pantheon Books, 1958. – 559 с.

Минина Е. В.

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭРГОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Исследование посвящается исследованию особенностей перевода эргонимов с русского на английский и французский язык. Установлено, что способ перевода эргонима зависит от природы самого эргонима и от языка перевода.

Ключевые слова: эргоним, способы перевода, апеллятив.

THE PECULIAR FEATURES OF RENDERING ERGONYMS IN ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES

Summary. The research is devoted to the study of ergonyms peculiar features while translating from Russian into English and French. It is discovered that the way of translating ergonyms depends on its nature and the language of translation.

Keywords: ergonym, ways of translation, appellative.

За последние десятилетия все чаще под пристальным вниманием исследователей оказываются эргонимы, отражающие политические, экономические, социальные и культурные изменения в обществе. Частотность употребления эргонимов увеличилась, а соответственно возросла необходимость передачи эргонимов с русского на иностранный и с иностранного на русский язык. Однако алгоритм перевода эргонимов, как и любых других имен собственных, все еще непоследователен и вызывает определенные сложности.

Под эргонимом понимается «разряд имена, собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [2, с. 166]. Существует несколько способов передачи эргонимов с русского на иностранный язык, а именно: транскрипция, транслитерация, практическая транскрипция, семантический перевод. Выбор способа передачи эргонима обусловлен экстралингвистическими, лингвокультурными, так же как и исключительно лингвистическими факторами.

В русском языке в составе эргонимов, в частности названий организаций, партий, учреждений, обязательно присутствуют апеллятивы, нарицательные классифицирующие слова (организация, союз, ассоциация и др.), указывающие на тип эргонима, либо сочетания апеллятивов, предоставляющих краткую характеристику эргонима, цель и вид деятельности, а также топонимы, указывающие на местонахождение эргонима [1, с. 127]. Эргонимы, состоящие преимущественно из апеллятивов, подвергаются семантическому переводу, топоним в составе эргонима традиционно транскрибируется или транслитерируется. Порядок классифицирующих апеллятивов внутри эргонима может варьироваться в русском языке, однако носит более фиксированный характер в английском и французском языках. Так, например, в русских эргонимах **Организация Объединенных Наций**, **Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры**, **Организация Североатлантического договора**, **Генеральная Ассамблея**, **Международный валютный фонд**, **Европейский союз**, **Всемирная организация здравоохранения**, апеллятивы *организация*, *фонд*, *союз*, *ассамблея* могут стоять в начале, в середине или в конце эргонима, но чаще все же ставятся перед ономастическим элементом. Их англоязычные эквиваленты *the United Nations **Organisation***, *the United Nations Educational, Scientific and Cultural **Organisation***, *the North American Treaty **Organisation***, *the General **Assembly***, *the International Monetary **Fund***, *the European **Union***, *the World Health **organization*** характеризуются употреблением данных апеллятивов в конечном положении, т. е. следуют за ономастическим элементом, выполняющим атрибутивную функцию. При переводе данных эргонимов на французский язык *l' **Organisation** des Nations Unies*, *l' **Organisation** des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture*, *l' **Organisation** du Traité de l'Atlantique Nord*, *l' **Assemblée** Général*, *le **Fonds** monétaire international*, *l' **Union** européenne*, *l' **Organisation** mondiale de la santé* отмечается использование классифицирующих апеллятивов в препозиционном к ономастическим элементам положении. Тем не менее позиция апеллятива-классификатора в английском языке может смещаться и в начальное положение, как, например, эргоним **Организация по**

130

безопасности и сотрудничеству в Европе передается на английский как *the Organisation for security and cooperation in Europe*, хотя во французском варианте *l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe* классифицирующее слово занимает традиционное препозиционное положение. Следует также отметить, что ввиду природы английского и французского языков перед эргонимами требуется использование определенных артиклей: *the* – в английском языке и *le/la* – во французском языке.

Подытоживая все сказанное, необходимо подчеркнуть, что при переводе эргонимов с русского на английский или французский язык переводчику следует принимать во внимание употребление артиклей, а также положение апеллятивных элементов в составе эргонима, чтобы наиболее эффективно ввести эргоним в текст перевода и возможно избежать ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.
2. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А. В. Суперанская. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Наука, 1988. – 192 с.

Назаренко Ю. Р.

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ТЕКСТЕ

Аннотация. В статье раскрываются основные особенности передачи имён собственных в немецкоязычном научно-популярном тексте. Представлены примеры, в результате анализа которых, было определено, что главными способами передачи имён собственных являются: транслитерация, транскрибирование и калькирование. Выбор способа воспроизведения зависит от специфики текста оригинала.

Ключевые слова: имена собственные, транслитерация, транскрибирование, калькирование.

FEATURES OF THE TRANSLATION OF PROPER NAMES IN THE GERMAN-LANGUAGE POPULAR SCIENCE TEXT

Summary. The article reveals the main features of proper names transmission in the German popular science text. Examples are presented, the analysis of which revealed that the main ways of transferring proper